



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Ginocchio, M. (1994). *Rasgos gramaticales y léxico del quechua de Huangáscar contrastado con otros dialectos*. [Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

María Isabel Ginocchio Lainez - Lozada

Título

Rasgos gramaticales y léxico del quechua de Huangáscar contrastado con otros dialectos

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

1994

**Tipo de
publicación**

Tesis de licenciatura

Idioma

Español

Resumen

El objetivo del trabajo es describir el quechua de Huangáscar, un dialecto fronterizo, y determinar su correspondencia con los grupos dialectales principales (Quechua I y Quechua II). Se comparan tres dialectos extremos: Wanka (Quechua I), Ayacuchano (Quechua II), y Pacaraos, que comparten similitudes con Huangáscar. El estudio incluye datos censales de 1961, 1972 y 1992 para mostrar el decrecimiento de la población de Huangáscar, que enfrenta el riesgo de extinción por la influencia del castellano. Se analizan la flexión nominal y verbal, y un léxico básico para medir las similitudes dialectales.

Palabras clave

Gramática; Léxico; Quechua; Huángascar.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Licenciatura

Grado académico

Licenciatura en Lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
ESCUELA ACADÉMICO-PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA



**RASGOS GRAMATICALES Y LÉXICO DEL
QUECHUA DE HUANGÁSCAR CONTRASTADO
CON OTROS DIALECTOS**

TESIS PRESENTADA POR

MARÍA ISABEL GINOCCHIO LAINEZ-LOZADA

PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA

LIMA - PERU

1994



AGRADECIMIENTO

Este trabajo de investigación no hubiera sido posible sin la amistad, el aliento y el apoyo de un grupo de gente muy importante en mi quehacer lingüístico y afectivo.

Es así, que de manera especial agradezco al Dr. Alfredo Torero por su valiosa orientación, como también a mi asesor, el Dr. Gustavo Solís, por sus oportunas sugerencias. Asimismo, a mis amigas y colegas María Cortez, Isabel Gálvez y Mercy Cuba por su invaluable ayuda en todo momento.

INDICE GENERAL



CAPITULO I

1.1	Introducción.....	3
1.2	Situación geográfica y datos censales.....	5
1.3	Recolección de datos.....	10
1.4	Ubicación del dialecto de Huangáscar dentro de los dialectos quechuas.....	12

CAPITULO II

2.0	Rasgos morfológicos.....	16
2.1	Flexión nominal.....	16
A.	Persona.....	16

B.	Número.....	19
C.	Caso.....	20
2.2	Flexión verbal:.....	39
A.	Persona.....	39
B.	Número.....	44
C.	Tiempo.....	46
D.	Subordinación.....	52
2.3	Algunos rasgos fonológicos contrastados.....	56
2.4	Léxico.....	70
	CONCLUSIONES.....	85
	BIBLIOGRAFIA.....	87

C A P Í T U L O I



1.1 Introducción

El objetivo de nuestro trabajo es describir el Quechua de Huangáscar (Dialecto fronterizo) con el propósito de determinar su correspondencia a uno de los grandes grupos dialectales (quechua I, quechua II).

Para demostrar estas propuestas hemos tomado a tres dialectos con características extremas dentro de sus áreas dialectales. El dialecto Wanka, que es el límite lingüístico, está clasificado en el mismo grupo dialectal que Huangáscar (Wáywash sureño) de Q. I, el quechua ayacuchano (quechua armeño), que es zona fronteriza del Quechua II, y finalmente el quechua de Pacaraos, que se encuentra también en el mismo grupo dialectal que Huangáscar, entre los que —si bien no colindan geográficamente— sin embargo debe haber existido una continuidad dialectal entre Pacaraos y Huangáscar, que ahora ya no existe debido a que Lima ha desquechuizado esa zona.

En el capítulo I presentamos la ubicación geográfica y los datos censales correspondientes a los censos de 1961, 1972 y 1992. Creemos pertinente incluir estos datos de población en la medida en que nos permiten apreciar el rápido decrecimiento de la población del distrito de Huangáscar (sureste de la provincia de Yauyos, Dpto. de Lima), y que nos permite ver la urgente necesidad de describir este dialecto de frontera que por su cercanía a la costa podría estar a punto de extinguirse debido a la desquechuización acelerada por la influencia del Castellano.

En el capítulo II presentamos la flexión nominal y verbal del quechua de Huangáscar en comparación y contraste con tres variedades quechuas: Wanka, Ayacucho y Pacaraos.

Se presenta un léxico básico de estos cuatro dialectos quechuas y se hace el examen de los mismos, con el propósito de medir lexicalmente a cuál dialecto tiene mayor aproximación.

Finalmente, vienen las conclusiones y la bibliografía.

1. 2 Huangáscar: Situación geográfica y datos censales

El distrito de Huangáscar se encuentra ubicado en la parte sur de la provincia de Yauyos y sureste del departamento de Lima. Se encuentra situado a una altura de 2556 metros sobre el nivel del mar y entre las coordenadas geográficas 75° 50' 06" de longitud oeste y 12° 54' 15" de latitud sur.

Sus límites son por el norte con el pueblo de Apurí, anexo del distrito de Víñac, por el sur con el distrito de Azángaro y por el oeste con el distrito de Chocos.

Características poblacionales del Distrito de Huangáscar según los períodos censales 1961-1972, 1981 y 1993. El distrito de Huangáscar, perteneciente a la Provincia de Yauyos (Departamento de Lima) según el último Censo Poblacional y vivienda de 1993 (INEI), presenta en términos totales una población de 810 personas, inferior a los períodos censales anteriores, distribuyéndose ésta en 408 hombres y 402 mujeres. A partir de este dato veamos la Evolución Demográfica del Distrito en los períodos censales establecidos, tomando las cifras e indicadores más significativos.

----- DE HUANGÁSCAR

En 1961 el Distrito de Huangáscar presenta una población total de 1308 personas, distribuidas de la siguiente manera:

TOTAL	HOMBRES	MUJERES	POBLACIÓN URBANA		POBLACIÓN RURAL	
			HOMBRES	MUJERES	HOMBRES	MUJERES
1308	608	700	205	239	373	461

La Información Censal en 1961 presenta un cuadro de suma importancia, correspondiente al de población de 5 años y más según dialecto materno. Veamos:

DISTRITO DE HUANGÁSCAR					
POBLACIÓN ABORIGEN DE 5 AÑOS Y MÁS	AIMARA	CASTELLANO	QUECHUA	NO ESPEC.	OTRA LENGUA
1091	-	691	429	1	-

-Así, pues, observamos que para 1961 era un poco mayor la población de lengua materna castellana que la quechua hablante.

-En lo que respeta a las condiciones de alfabetización y escolaridad de la población de Huangáscar, el Censo de 1961 da la siguiente información:

Población de 17 años y más según su condición de Alfabetización en el Distrito de Huangáscar

ALFABETA					
POBLAC. DE MÁS DE 17 AÑOS	POBLACION URBANA		POBLACION RURAL		TOTAL
	HOMBRES	MUJERES	HOMBRES	MUJERES	
609	101	68	145	89	403

ANALFABETA					
POBLAC. DE MAS DE 17 AÑOS	POBLACION URBANA		POBLACION RURAL		TOTAL
	HOMBRES	MUJERES	HOMBRES	MUJERES	
609	8	50	18	130	206

Como se observa, la tasa de alfabetismo es bastante mayor. Así también la población masculina muestra mayores tasas de alfabetismo sobre la femenina.

CENSO 1981

DISTRITO DE HUANGÁSCAR

-En primer lugar la información censal de ese año indica que el total de población era de 1060 personas. Estas a su vez se distribuían de la siguiente manera:

TOTAL	HOMBRES	MUJERES
1060	503	557

-En segundo lugar observamos que en lo referente a las condiciones de Analfabetismo el Censo presenta un cuadro en población de más de 5 años y desagregada por género. Veamos:

POBLACIÓN TOTAL DE 5 AÑOS Y MÁS			SABE LEER Y ESCRIBIR			NO SABEN LEER NI ESCRIBIR		
HOMB.	MUJ.	TOTAL	HOMB.	MUJ.	TOTAL	HOMB.	MUJ.	TOTAL
434	487	921	347	329	703	60	158	218

CENSO DE 1993

DISTRITO DE HUANGÁSCAR

Para 1993 la información poblacional del Distrito es relativamente amplia. Así, podemos observar el siguiente cuadro:

POBLACIÓN DE 5 AÑOS Y MAS POR GRUPOS DE EDAD, SEGÚN PROVINCIA, DISTRITO, AREA URBANA Y RURAL, SEXO Y CONDICIÓN DE ALFABETISMO

PROVINCIA, DISTRITO AREA URBANA Y RURAL TOTAL SEXO Y CONDICION ALFABETISMO	GRUPOS DE EDAD							
	5-9 años	10-14 años	15-19 años	20-29 años	30-39 años	40-64 años	65 a más años	
SABE LEER Y ESCRIBIR	581	71	96	69	86	78	146	35
NO SABE LEER Y ESCRIBIR	125	42	6	2	4	4	40	27
TOTAL	706	113	102	71	90	82	186	62



1. 3 Recolección de datos

El material para esta investigación fue recolectado en dos períodos de trabajo de campo, luego de una etapa previa de elaboración de encuestas e investigación bibliográfica. El primer período, en el que se recogió la mayor parte de los datos, se llevó a cabo en noviembre de 1987 en el propio distrito de Huangáscar, y fue continuado en Lima con informantes originarios de nuestra zona de estudio. Dicho material fue procesado en 1988.

El segundo período de trabajo de campo se efectuó en 1989 y 1990 con informantes en Lima, y nuestra finalidad fue verificar los datos obtenidos anteriormente y recoger información adicional para la evaluación y verificación de las hipótesis surgidas durante el análisis inicial.

El corpus empleado en nuestra investigación ha sido registrado en transcripción fonética y en cintas magnetofónicas.

Para la elaboración de nuestras encuestas nos hemos basado principalmente en las descripciones de los diferentes dialectos quechuas que consignamos en la bibliografía, así como también en las valiosas sugerencias planteadas por el doctor Alfredo Torero.

Nuestros principales informantes han sido las señoras Estefanía Romero, de 50 años, profesora de primaria, Claudia Reinoso, de 43 años, analfabeta, y el señor Guillermo Romero, de 55 años, profesor de primaria. En enero-abril de 1991 tuvimos la suerte de contar con la valiosa ayuda del señor Julián Romero, quien se convirtió en nuestro informante técnico y con él pudimos verificar todos los datos obtenidos de nuestros informantes ya mencionados y ampliar el corpus. El señor Julián Romero es bilingüe coordinado quechua-castellano y castellano-quechua.

1.4 Ubicación del dialecto de Huangáscar dentro de los dialectos quechuas

El primer investigador que estudia el dialecto de Huangáscar es Torero en sus trabajos de 1964, 1974 y 1983; posteriormente lo hace Taylor, a partir de 1983, hasta 1994.

Torero, en su trabajo pionero de 1964, propone como una posibilidad clasificar al quechua de Huangáscar dentro del grupo dialectal del valle del Mantaro, conjuntamente con las provincias del departamento de Junín (Jauja, Concepción, Huancayo y los distritos yauyinos de Alis, Vitis y Tomas).

Posteriormente, Torero en 1968 tipificaba a la provincia de Yauyos como un complejo mosaico lingüístico. Asimismo, presenta un conjunto de características que distinguen a este dialecto (Torero 1968: 292):

"se puede distinguir el de Alis, Tomas y Vitis con rasgos que lo aproximan al del Valle del Mantaro (dialecto Huanca); en el sur, el de Cacras y Hongos, mucho más cercano que el anterior al dialecto Huanca y, también en el sur, el de Huangáscar y Chocos que si bien esencialmente Quechua I en lo fonológico y gramatical, se acerca en cuanto a la composición de su léxico a dialectos de Quechua II B".

Luego, en 1974 el mencionado investigador (Torero, 1974: 28-29) clasifica el Quechua de Huangáscar como Quechua I Wánkay, en el grupo dialectal Huangáscar-Topará y señala las siguientes características:

"su fonología es muy conservadora en relación con la que hemos asignado al protoidioma. Aspira raramente */s/ en inicial de palabra. Hace el plural verbal con /-:-/ o /-ri/ en diversas combinaciones. Desconoce el subordinador /-r/ de los demás dialectos de Q.I. Uso del morfema /-tamu-/ con temas verbales para indicar 'acción consumada'. A diferencia de las demás hablas Wáywash, no emplea como morfemas de "caso" los derivados de las protoformas */-pita/ o */-piq/ para señalar "procedencia" y */-craw/ para "locativo" y maneja en su lugar /-paq/ (/pa/ en Chavín y /-pa/ (/man/) en Chavín) respectivamente".

"En el terreno del léxico comparte en grado mayor que los demás dialectos Wáywash numerosas formas que emplearon los dialectos Q. II hoy extinguidos de la costa sur-central y sur o que están en uso en los modernos dialectos Q. IIB y II C".

Finalmente en 1983, Torero agrega nuevas características al dialecto que describimos y señala que:

"Huangáscar y Chocos hacen el plural verbal con /-pa:kU/, /-:ri/ y /-rikU/ en diversas combinaciones".

Por otro lado, Taylor en sus trabajos de 1984 y 1994, aborda la problemática de la clasificación de los dialectos de Yauyos que él denomina "dialectos mixtos" por sus características heterogéneas propias de los dialectos de frontera.

El mismo investigador (1984: 121) pone en tela de juicio asociar estos "dialectos mixtos" con algunos de los dos grandes grupos dialectales y señala:

"el estudio iniciado en tiempos recientes y todavía poco desarrollado de algunas hablas aisladas que se pueden difícilmente asociar con cualquiera de los dos grupos ya que presentan rasgos característicos de ambos complica el análisis de las relaciones entre el Quechua I y el Quechua II".

En el mencionado trabajo, Taylor (1984) considera a su vez que:

"no es fácil establecer una clasificación de los dialectos quechuas hablados por Yauyos tomando como base las semejanzas que se pueden encontrar con otros grupos dialectales. Criterios léxicos no corresponden siempre a criterios morfológicos y estos tampoco coinciden con los fonológicos".

Asimismo, Taylor en el mencionado trabajo presenta una nueva propuesta para clasificar a los dialectos Yauyos no por criterios morfológicos en Quechua I y Quechua II sino por afinidades culturales que se expresan en el léxico y que permiten establecer dos grupos principales: Yauyos norte, que comprende las hablas de Alis y Tomas, Laraos y Vitis, y Yauyos sur que incluye las hablas de Cacara, Hongos, Lincha, Huangáscar, Azángaro, Apurí, Chocos, Madeán y Víñac.

C A P Í T U L O I I

2. 0 Rasgos Morfológicos

En las páginas que siguen presentamos la descripción de los sufijos que integran el sistema flexivo (nominal y verbal) del quechua de Huangáscar.

2. 1 Flexión nominal

Asigna a la raíz funciones gramaticales que no alteran el significado básico de ella. Comprende tres categorías flexivas que afectan a las raíces y temas nominales, las que son: (1) flexión de persona, (2) flexión de número, y (3) flexión de caso.

A) Flexión de persona

Este proceso de referencia personal tiene la función de indicar a la persona poseedora del objeto referido por la raíz o tema nominal. Los sufijos que marcan persona

poseedora en el quechua de Huangáscar son los siguientes:

- I -:
- II -(y)ki
- III -n
- IV -nčik

Para evitar secuencias consonánticas prohibidas por la estructura silábica del quechua se inserta el morfema vacío *-ni* después de consonante y vocal larga. En la segunda persona se produce la elisión del segmento /y/ cuando el tema nominal acaba en /i/. Con respecto a la segunda persona, Taylor (1984: 127) señala:

"en Huangáscar (y quizá en Azángaro también) *-y* representa en ciertos contextos la forma apocopada de la segunda persona posesiva /-yki/".

Debemos señalar que esto es común a otros dialectos quechuas, pero que, sin embargo, en nuestro corpus no hemos detectado esta síncopa de /-yki/. Queremos indicar que le reprodujimos al informante estas dos formas: /sara-yki-ta tarpu-y/ y /sara-y-ta tarpu-y/, ambas con la misma glosa `siembra tu maíz', resultando plenamente aceptadas por el informante, pero la forma usual es con /-yki/, y la forma apocopada no surgió de manera espontánea.

Pensamos que el segmento /-ki/ hace una especie de analogía con /sara:-ta/ 'es el mío', /sara-y-ta/ 'es el tuyo' y /sara-n-ta/ 'es el de él'. Entonces, tenemos el siguiente paradigma:

/sara:-/ 'mi maíz'
 /sara-y/ 'tu maíz'
 /sara-n/ 'su maíz'

en que podemos observar que el segmento /-ki/ no cumple una función, y es un segmento largo con respecto a la marca de primera persona poseedora /-:/ y la tercera persona poseedora /-n/; entonces hay la tendencia a que desaparezca el segmento /-ki/, y que sean formas alternantes /-y/ ~ /-yki/; sin embargo debemos recalcar que /-yki/ es la forma normal.

/qusa:-/	'mi esposo'	/qulqi:-/	'mi dinero'
/qusa-yki/	'tu esposo'	/qulqi-ki/	'tu dinero'
/qusa-n/	'su esposo'	/qulqi-n/	'su dinero'
/qusa-nčik/	'ntro. esposo'	/qulqi-nčik/	'ntro. dinero' (incl.)



/qusa:-kuna/¹ `mis esposos' /qułqi:-kuna/ 'ntro dinero' (excl.)

/qusa-yki-kuna/ `tus esposos' /qułqi-ki-kuna/ `tus dineros'

/qusa-n-kuna/ `sus esposos' /qułqi-n-kuna/ `sus dineros'

/hakas-ni-n-ta apa-mu-y/ 'trae su cuy'

/ñuqa-nčik-ña-taq paga-šun liw-ta laqta-nčik nisisida:-ni-n-ta/
'nosotros ya también vamos a pagar toda la necesidad de nuestro pueblo'.

B) Flexión de número

Se marca el plural mediante el sufijo *-kuna*. Sigue al tema nominal cuando éste no está flexionado para persona. Asimismo, pluraliza a los pronombres personales:

/ñuqa-kuna/ 'nosotros(as)'

/qam-kuna/ 'ustedes'

/pay-kuna/ 'ellos(as)'

¹ La pluralización de la primera persona exclusiva, así como de la segunda y tercera se marca con los pronombres pluralizados /ñuqa-kuna/, /qam-kuna/ y /pay-kuna/.

/wak wasi-kuna puka-ra-ya-n/

'esas casas están enrojecidas'

/učuk učuk rumi-kuna-İa-wan /

`con piedrecitas chicas no más'

C) Caso

Los sufijos de caso marcan las funciones sintácticas que se establecen entre las partes de una oración. Los sufijos que integran la flexión casual del quechua de Huangáscar son los siguientes:

/-ta/	`acusativo'
/-man/	'ilativo'
/-pa/	`genitivo'
-pa/	`locativo'
/-paq/	'ablativo'
/-paq/	`benefactivo'
/-kama/	`limitativo'; `interactivo'
/-wan/	'commitativo'
/-hina/	`comparativo'.

/-ta/ Acusativo

Hay variación libre entre /-ta/ y /-t/; ambas formas se encuentran en contextos semejantes y son empleadas por todos nuestros informantes.

/ba:ka-t čawa-nčik baldi-man/

'ordeñamos la vaca al balde'.

/suwa-t-hina hita-yku-rU-ma:-n wasi-n-paq/

'me echó como a un ladrón de su casa'.

/dañeru-ta tari-špa-qa wasi-t qati-q ka:-/

'encontrando al dañero, arreaba a mi casa'

/kanam tuta keda-ru-šun fyesta-t arma-na-nčik-paq/

'esta noche vamos a quedarnos para armar una fiesta'

/tuta-y-ku-ru-šun kay-ta-pa hina-špa fyesta-ta
arma-ru-šun/

'vamos a oscurecer acá no más; después armamos una
fiesta'

Funciones de los sufijos de caso

Las funciones que desempeña el sufijo de caso son las siguientes:

1. Indica el objeto directo de un verbo transitivo.

/kisu-ta qušta-či-mu-y/

`haz humear el queso'

/ranti-sa: čumpa-ta-m suwa-ru-ma:-n/

`la chompa que compré me robaron'

/hatun-ka-rku-či čay watu-ta/

`haz agrandar esa sogá'

/ñuqa rumi-ta wanqa-ru:/

`yo volteé la piedra'

/miku-na:-ta-m yanu-špa-m małi-pa: kači-n-ta/

'mi comida cocinando, pruebo su sal'

/taru: řilux-ni:-ta/

`encontraré mi reloj'

2. Con verbos de movimiento señala meta y dirección:

/urqu-ta siqa-ru-n qawa-kača-kuq/

`subió al cerro a divisar'

/wak čakra-ta ri-špa qalay qalay apa-ru-mu-y
kusiča-sa-nčik-ta/

`yendo a la chacra anda tráelo todo, todo lo que
hemos cosechado'

3. Convierte a los preadjetivos y adjetivos en
adverbios:

/ka:ña dulsi-ta lawči-ru-n šuqu-na-n-paq/

`pelé la caña dulce para chuparla'

/wak urqu-m sumaq-ĭa-ta birdi-ya-ya-n/

`ese cerro está verdeando bien bonito'

/ačka-ta-m upya-paku:/

`bastante suelo tomar'

4. Indica vía y trayectoria:

/ri-ya: wangaskar-ta kañeti-n-ta/

`voy a Huangáscar por Cañete'

/may-ni-n-ta ri-ru-šaq/

`¿por dónde iré?'

/wak mayu-m İaqta-pa çawpi-n-ta pasa-sa/

`ese río por medio del pueblo pasaba'

5. Con verbos que se refieren a fenómenos de la naturaleza, *-ta* se puede referir a un lugar que es afectado por ese fenómeno natural:

/sapa kuti-m urqu-ta para-ru-n/

`cada vez ha llovido al cerro'

/urqu-ta-m lasta-ça-ru-n/

`al cerro cada vez lo ha nevado'

/-man/ Ilativo

Tiene diversas funciones:

1. Con verbos de movimiento indica dirección

/maçupicu-man ri-na:-paq-mi quİqi-ta qutu-kU-ra:/

`para ir a Machupicchu, reuní mi dinero'

/čay-ča-ska-man putriru-man turu-yki-ta
qati-šaq miku-na-n-paq/

`dentro de un rato voy a llevar tu toro al potrero
para que coma'

/pirqa-man kartil-ta laqa-ykU-rU-ru-šaq/

`voy a pegar un cartel a la pared'

/karsil-man siqay-ku-ru-n/

`cayó a la cárcel'

2. Marca el objeto indirecto:

/čay-pa-qa aswa-ta tragu-ta quy-ku-ru-ri-nqa
Iiw Iiw-man/

`después chicha y aguardiente le dan a toditos'

3. Indica el propósito por el que se ejecuta la
acción del verbo:

/pay tanta-man ri-n Iaqa-ta/

`él/ella va por pan al pueblo'

/ba:ka-man ri-ya:/

`estoy yendo por la vaca'

Queremos señalar algo que Taylor (1984: 127) menciona:

"se encuentra *-manta* a veces en Huangáscar y Madeán y posiblemente en otros dialectos del sur de Yauyos como variante de *-man* hacia".

No hemos encontrado en nuestro análisis esa variante. Asimismo, debemos indicar que cuando se les propuso a los informantes oraciones con *-manta* que tuvieran el significado de 'hacia', éstas fueron interpretadas como procedencia. Los informantes tienen un código pasivo, es decir entienden la variedad Chínchay IIC, debido a razones geográficas y sociolingüísticas.

***/-pa/* Locativo**

Debemos señalar que algunos informantes alternan */-pa/* ~ */-pi/* en su discurso para expresar el locativo. Estas alternancias se deben a razones de contacto con el grupo Chínchay IIC y asimismo a razones sociolingüísticas, ya que este grupo es considerado por la mayoría de los informantes como

un quechua que tiene mayor 'prestigio' que el de Huangáscar. Las funciones de este locativo son las siguientes:

1. Indica localización espacial o temporal:

/maçay uku-pa tari-ru-n/

'lo encontró en el interior de la cueva'

/kimsa-ña-m ka-ya: kay-pa wasi-pa/

'los tres no más estamos aquí en la casa'

/san hwan bawtista-ta-m celebra ñaqa-pi

añi fyesta-ta koñida turus-wan/

'la fiesta de San Juan Bautista se celebra en mi pueblo con corrida de toros'

2. Cuando se requiere precisar la ubicación:

/karlus mayu-çawpi-n-pa ka-ya-n/

'Carlos está en el medio del río'

/runa-kuna pla:sa-çawpi-n-pa ka-ya-n/

'los hombres están en medio de la plaza'

/-pa/ Genitivo

La forma del sufijo /-pa/ varía según el contexto fonológico:

/-pa/ después de consonante y vocal larga

/-p/ después de vocal.

La función principal de este sufijo es:

1. Indicar que un objeto es poseído o pertenece al referente marcado por dicho sufijo:

/čuri-n-pa wasi-n-pa čuqľu-ta miku:/

'yo como choclo en la casa de su hijo'

/ľaqta-yki-p qari-kuna-qa/

'los hombres de tu pueblo'

/ľawi-n-pis runa-p-hina-m ka-sa/

'también su ojo era como de gente'

/wak mula-pa karga-n-ta hita-rpu-y/

'la carga de esa mula, empújala un poco'

/wawqi-n-pa wasi-n-pa puñu-pa-ku-n/

'en la casa de su hermano va a quedarse a dormir'

2. Con partes del cuerpo humano forma expresiones adverbiales:

/wasa-n-pa ka-ya:/

'estoy de espaldas'

/waqta-n-pa puñu-ya-n/

'está durmiendo de costado'

/siki-pa siqa-yku-n/

'se cayó de trasero'

/-paq/ Ablativo

Indica procedencia, causa o motivo de algo. Se usa para indicar el punto de inicio o el origen que tiene un evento:

/apuraw wak-ča-paq hamu-špa-m siqa-yku-ru:/

'viniendo rápido de más allá, me caí'

/urqu-paq qawa-ri-pti: sara aʎi aʎi-n ka-ya-sa/
'cuando vi del cerro, el maizal estaba bien bueno'

/qam-kuna-qa unqus-paq wangaskar-kama ri-nki/
'ustedes van a ir desde Hongos hasta Huangáscar'

/ñuqa-qa kañeti-paq-mi ri-ya: lima-kama/
'yo desde Cañete estoy yendo hasta Lima'.

/miku-sa:-paq-mi Iuqsi-ya:/
'estoy saliendo de donde comí'

2. Indica el material del que está hecha una cosa:

/çay mati-qa mitu-paq ruwa-sa ka-ya-n/
'ese plato está hecho de barro'

/-paq/ Benefactivo

La principal función de este sufijo de caso es indicar el beneficiario de la acción del verbo y asimismo indicar cuál es el propósito de éste. Otra función del benefactivo es especificar el tiempo.

/kay kamisa-qa wawa:-paq-hina-m ka-ya-n/
`esta camisa es como para mi hijo'

/čay ura-paq-qa puñu-ya:-šaq-ña-m/
`para esa hora ya voy a estar durmiendo'

/čay-ča-ska-man putriru-man turu-yki-ta qati-šaq
miku-na-paq/
`dentro de un rato voy a llevar tu toro al potrero
para que coma'

/wata-n-paq tarpu-ku-šaq trigu-ta/
`para el próximo año voy a sembrar trigo'

Otra función del benefactivo es la de conector:

/čay-paq-mi čay-paq-mi qari warmi yanapa-ya-nčik/
`para eso, para eso hombre y mujer estamos
ayudando'

/čay-paq konsegu-ru: wasi-ta komas-pa/
`después conseguí casa en Comas'

/-wan/ Instrumental / Conmitativo

1. Cuando el referente no es animado, el nombre que lleva la marca de este caso funciona como un adverbio con el significado de instrumento:

/ima-wan-ši pastu-ta rutu-ru-mu/

'¿con qué ha segado el pasto?'

/čaki-ĭa:-ta-m ačača-q yaku-wan rupa-ru-či-ku:/

`¡ay, ay mi pie hice quemar con el agua caliente!'

/wak kwartu-ta čaqču-kača-ruy yaku-wan/

`rocía ese cuarto con el agua'

/wak urqu-m inti-wan puka-rpU-ya-n/

`ese cerro con el sol está enrojeciendo'

/wak urqu-m aĭi aĭi para-wan lasta-rU-sa/

`con mucha lluvia ese cerro había nevado'

/wamra ka-špa-qa trumpu-wan pukĭa-ča-ra:/

`cuando era niño, siempre jugaba con el trompo'

2. Cuando /-wan/ acompaña a un ente animado tiene el significado de compañía.

/pay-wan hamu-ra:/

`vine con él'

/mayqin-wan-taq laqta-ta ri-nki/

`¿con cuál de ellos te vas al pueblo?'

/čaya-mu-špa wila-či-sa-yki estefa-wan

tinku-na-nčik-paq/

`llegando te voy a hacer avisar con Estefa para encontrarnos.

/hus-wan-či-ki rutu-rU-mu-n/

`dicen que con la hoz ha segado'

/paysanu-kuna-wan tinku-špa sirbisa-ta-m

tuma-yku: unay-paq/

`encontrándome con mis paisanos, he tomado cerveza después de haberme encontrado de tiempo'.

/-kama/ Limitativo

Indica los límites espacio-temporales:

/čay-pa-qa istudiyu-ta sigi-q ka:

tardi-ku-na-n-kama/

`después iba a seguir mi estudio hasta la tarde'

/huk punčaw amigu-wan tinku-ru-špa tuma-ru-sa:

šinka-na:-kama/

`un día encontrando con mi amigo había tomado hasta emborracharme'.

/-kama/ también se emplea, como ocurre en otras variedades del quechua, con el significado de `mientras':

/sama-čka-nki ri-na:-kama/

`descansa mientras yo voy'

/ri-ku-sa puñu-ya-na-n-kama/

`se había ido mientras estaba durmiendo'

/miku-na-yki-kama rirU-šaq/

`mientras estás comiendo voy a ir'

/-kama/ Interactivo

Indica interacción dentro de un grupo.

/wamra-kama pukĭa-n /

`entre chicos juegan', 'puros chicos juegan'

/wankabilika-pa-š ĩaqta ka-n warmi-kama/

`dicen que en un pueblo de Huancavelica hay sólo mujeres'

/kinray-ĭa-ta ri-špa wasi:-man-kama ĉaya-šaq/

`yendo derecho, de frente a mi misma casa llegaré'.

/waĭpa-kuna kiki-n-kama tupša-na-kU-rU-n/

`las gallinas entre ellas se picotearon'

/hina-pti-n-mi ubligaw-kuna turu-ta prisinta-n
pla:sa-man aĭi piña-kama-ta/

`después los obligados presentan los toros a la plaza bien bravos'

/-masi/ Coparticipativo

Su significado es semejante al del interactivo /-kama/, pero su función es distinta. Señala la relación que existe entre un grupo de individuos.

/tayta-masi-kuna puri-ya-n/
`entre viejos están andando'

/wangaskino Ìaqtá-masi: huk law-pa riqsi-či-kU-n
kañita:nu-m ka: ni-špa yawyino ka-špa/
`mis paisanos huangasquinos en otros sitios se hacen conocer como cañetanos diciendo "soy cañetano", siendo yauyino'

/unay wamra ka-špa piluta-ta pukĪa-ĉa-ra:
wamra-masi-kuna-wan/
`antes cuando era muchacho, siempre jugaba a la pelota con muchachos como yo'.

/-rayku/ Causal

Su función es la de indicar la causa, el motivo de una acción.

/qam-rayku hamu-ru-šaq/

`por ti vendré'

/čay-rayku mana hamu-ra-ču/

`por eso no vino'

/-hina/ Comparativo

1. Indica semejanza

/warmi-hina waqa-n/

`llora como mujer'

/kaminu-š kay-paq čukus-man-hina ka-sa/

`dicen que el camino era como de aquí hasta Chocos'

/rimidiyu mana-ña-m tari-kU-n-ña-ču unay-hina-qa/

`ya no se encuentra el remedio como antes'

2. A /-hina/ como lexema ambivalente se le encuentra en frases hechas:

/ama hina ka-ĭa-y-č̣u hamu-y/
`por favor ven'

3. /-hina/ como raíz nominal recibe flexión de subordinación y funciona como conector:

/hina-pti-n-qa kanan ŋuqa-nč̣ik-kuna-qa ima-ta
ruwa-šun/
`entonces nosotros ahora qué vamos a hacer'

2. 2 Flexión Verbal

La flexión verbal del quechua de Huangáscar está formada por seis subsistemas: persona, número, tiempo, subordinación, imperativo y condicional.

A) Persona

La flexión de persona está formada por sufijos de persona sujeto y objeto.

Persona Sujeto.—Las personas se expresan a través de los subsistemas que se dan en los tiempo verbales (presente, pretérito, futuro, descubrimiento repentino y habitual)

Primera persona sujeto.—En la variedad quechua de Huangáscar la primera persona se marca con el alargamiento vocálico en los tiempos presente, pretérito, descubrimiento repentino, habitual; así mismo en el condicional y con el subordinador -pti-.

ñuqa qutu:	'yo reúno'
ñuqa qutu-ra:	'yo reuní'
ñuqa qutu-sa:	'yo había reunido'

ñuqa qutu-q ka: 'yo solía reunir'

ñuqa qutu:-man 'yo reuniría'

/ñuqa qułqi-ta qutu-kU-ra:/ 'yo junté el dinero'

/ñuqa kamča miku-q ka:/ 'yo solía comer cancha'

/yanta-ta apa:-man/ 'puedo llevar la leña'

Segunda persona sujeto.—La segunda persona sujeto está marcada por el sufijo *-nki* para todos los tiempos; con el subordinador *-pti-* la segunda persona se marca con *-yki*.

/may-paq-mi hamu-ya-nki/ ¿de dónde estás viniendo?

/ima-paq-mi łaki-sa ka-nki/ ¿por qué estás triste?

/ałi-n-ta rima-nki-man/ 'hablarías bien'

/ałi-n-ta rima-nki-man ka-ra/ 'hubieras hablado bien'

/ałi-n-ta rima-ra-nki/ 'hablaste bien'

/hamu-pti-yki-qa ri-šaq-mi/ 'si tú vienes, iré'

Con el sufijo de subordinación *-pti-* la segunda persona se marca con *-yki*.

Tercera Persona sujeto.—Se marca en el tiempo presente con el sufijo *-n*. En el pretérito y en el tiempo de descubrimiento repentino, esta marca ha caído.

/aĩi-n-ta nina-ta pu:ka-ra/

'sopló bien la candela'

/yasqa runa papa-ta aĩi-n-ta ayča-ta kaču-sa/

'el/la anciano(a) masticaba bien la papa y la carne'

/mačupiču-man ri-nqa/

'él irá a Machupicchu'

Primera persona inclusiva.—Se marca con el sufijo *-nčik*. En el tiempo presente se marca con *-nčik*, en el futuro con *-šun* y en el condicional con *-čwan*:

/ñuqa-nčik aĩi-n-ta rima-nčik/

'nosotros hablamos bien'.

/činča-pa tinku-q ka-nčik/

'solíamos encontrarnos en Chíncha'.

/kuču-pa:-šun/

'vamos a volver a cortar'.

/qayna punčaw sahwa-čwan ka-ra/

'ayer nos hubiéramos escapado'

Persona exclusiva.—Cuando el hablante excluye a su interlocutor se marca con el sufijo *-pa:kU*. Se tiene que emplear el pronombre en su forma exclusiva. El verbo flexiona para la primera persona.

/ñuqa-kuna tarpu-pa:kU/

'nosotros sembramos'

/ñuqa-kuna ri-špa miku-pa:kU-šaq/

'nosotros yendo vamos a comer'

Persona objeto.—Sólo la primera y la segunda persona llevan la marca.

Primera persona.— El sufijo */-ma:/* señala la primera persona objeto.

/para ka-pti-n ayĭu-kU-ma:-nki/

'cuando llueva, me abrigas'

/miku-y-ta qara-ykU-ma:-y/

'sírrame la comida'

/huk waĭpa-ta quy-kU- rU-ma:-n/

'me dio una gallina'

/maqa-ma:-ra-nki/

'me pegaste'

/maqa-ma:-čun/

'que me pegue'

/hita-kU-pU-ma:-Īa-y/

'hazme el favor de botármelo'

Segunda persona.—La relación de primera persona sujeto y segunda objeto se marca con *-yki*, y cuando la tercera persona es sujeto y la segunda objeto se usa */-šu-/*.

1 → 2 /ñuqa qam-ta kuya-yki/ 'yo a ti te amo'

3 → 2 /pay qam-ta puñu-či-šu-nki/ 'él a ti te hace dormir'

3 → 2 /čaki-pU-šu-nki/ 'te lo va a secar'

B) Número

/-pa:kU/ Pluralizador

Se inserta inmediatamente después de la raíz verbal, marca la pluralidad de la persona sujeto e implica una acción habitual. Asimismo, sólo pluraliza a sujetos que tienen el rasgo [+ humano]. Coincide con el grupo Wáywash sureño.

/miku-pa:kU-ya-n/

'están comiendo'

/qam-kuna-qa ri-pa:kU-nki unqus-paq wangaskar-kama/

'ustedes irán desde Hongos hasta Huangáscar'

/taki-pa:kU-y/

'canten'

/ri-pa: kU-šun İapa awtorida-nčik-ta/

'vamos a ir todos donde nuestras autoridades'

/ñuqa-kuna ačka wawqi-yuq y pani-yuq ka-ra:

algunus-İa-m kawsa-pa:kU kanan-qa/

'nosotros (excl.) hemos sido bastantes hermanos y hermanas y algunos no más vivimos'

/paqarin-či ri-čwan/

'mañana podríamos ir'

/kinwa-ta wišču-pa:kU-čwan/

'arrojaríamos la quinua'

Queremos señalar que Taylor (1984: 128) sostiene:

"... personalmente, no hemos encontrado rasgos de pluralidad verbal ni en los ejemplos citados, ni en los textos grabados ni en las conjugaciones solicitadas. En cada caso, nos propusieron el modelo tradicional de 4 personas. La pluralidad se especificó por la adición del sufijo plural nominal /-kuna/ a las formas pronominales independientes".

Sin embargo, hemos detectado este sufijo en el siguiente par mínimo:

/miku-pa:kU-y/

'coman ustedes'

/miku-paku-y/

'coman de balde'

/-:ri/ Pluralizador

Funciona como un pluralizador verbal pero ya cristalizado en las formas /-rU:/, /-ri / y /-nakU-ri/. Comparte esta marca con el quechua de Pacaraos.

/wawqi: kuna-m hamu-rU:-ri-n ñuqa qawa-ma:-q-ni:/

'mis hermanos han venido a verme a mí'

/ruwa-rU:-ri-mu-n/

'ellos lo han hecho'

/ruwa-rU-mu-n/

'él lo ha hecho'

/miku-rU-mu-n/

'ha comido'

/miku-rU:-ri-mu-n/

'han comido'

/rika-nakU:-ri-n/

'van a verse'

C) Tiempo

El tiempo es una categoría deíctica que localiza el evento en un punto y siempre en relación con el momento del habla. De acuerdo con esta definición, en el quechua de Huangáscar encontramos los siguientes tiempos: Presente simple, el pasado simple y el futuro, descubrimiento repentino y pasado habitual. El presente simple es una categoría no marcada y simultánea con el momento del habla.

Los sufijos que marcan persona actora en el quechua de Huangáscar son los siguientes:

- I -:
- II -nki
- III -n
- IV -nčik (incl.)

ranti:	'compro'
ranti-nki	'tú compras'
ranti-n	'él compra'
ranti-nčik	'nosotros compramos' (incl.)
ranti-pa:ku:	'nosotros compramos' (excl.)
ranti-pa:ku-nki	'ustedes compran'
ranti-pa:ku-n	'ellos compran'

El Pasado Simple.—Este tiempo indica que el evento es anterior al momento del habla. En el quechua de Huangáscar se marca con el morfema *-ra*, al cual se le añaden los siguientes sufijos:

- I -:
- II -nki,
- III -∅
- IV -nčik

/ruwa-ra/	'yo hice'
/ruwa-ra-nki/	'tú hiciste'
/ruwa-ra/	'él hizo'
/ruwa-ra-nčik/	'nosotros hicimos'

El Tiempo de Descubrimiento Repentino

Expresa una acción o noción en el pasado y que manifiesta cierta sorpresa para el hablante. Se marca mediante el morfema /-sa/.

/qayna punčaw para-rU-sa/

'ayer había llovido'

/wasi:-mi kaña-sa ka-sa mana-m yača-ra:-ču/

'mi casa había estado quemada, yo no sabía'.

/tuta-ña-m ka-sa/

'ya había sido de noche'

/kabaľu:-mi iskapa-rU-sa kay-paq asangaru-man-hina/

'mi caballo se había escapado como de aquí a Azángaro'

/puñu-rU-sa: mana pwerta-ta wičqa-špa/

'me había quedado dormido sin cerrar la puerta'.

/miški miški-ta-m tragu-yki-ta čara-kU-sa-nki/
'bien dulce tenías tu trago guardado'

El Pasado habitual.—Se refiere a una acción realizada en el pasado con cierta frecuencia. Se forma mediante una construcción perifrástica con el agentivo -q y el verbo ka- 'ser' y opcionalmente el marcador de pasado -ra. No se usa ka- en tercera persona:

/ri-kU-q ka:/	'yo solía ir'
/ri-kU-q ka-nki/	'tú solías ir'
/ri-kU-q/	'él solía ir'
/ri-kU-q ka-nčik/	'nosotros solíamos ir'

El Tiempo Futuro.—Señala que el evento se produce después del momento del habla. Los sufijos que marcan las personas en el tiempo futuro son los siguientes:

I	-šaq
II	-nki
III	-nqa
IV	-šun

/čaya-šaq/	'yo llegaré'
/čaya-nki/	'tú llegarás'



/čaya-nqa/ 'él llegará'
/čaya-šun/ 'nosotros llegaremos'

El Condicional.—Expresa eventos posibles pero no realizados. Se marca con el sufijo *-man*, que sigue a los sufijos flexivos de persona. En la cuarta persona se usa el sufijo *-čwan*.

I -:man

II nki-man

III -n-man

IV -čwan

/iča paqarin hamu:-man/

'tal vez pueda que venga mañana'.

/harawi-ta mana-ču taki-rU-nki-man/

'¿no podrías cantar el harawi?'

Suavización de la orden.—Se realiza mediante la frase hecha /ama hina ka-la-y-ču/ 'por favor, hágame el servicio':

/ama hina ka-la-y-ču upya-y aswa-ta/

'por favor tome la chicha'

Condicional Compuesto.—Se forma añadiendo a *-man* la forma auxiliar *ka-ra* (verbo ser más el pretérito).

/ñuqa-nčik ri-čwan ka-ra/

'nosotros podríamos haber ido'

/qam wišču-nki-man ka-ra/

'tú podrías haber arrojado'

El Imperativo.—Indica un mandato o una exhortación

Imperativo Directo.—Se marca con el sufijo *-y:*

/kači-ta haywa-rU-ma:-y/

'alcánzame la sal'

/taki-rU-mu-y/

'anda canta'

/akĭa-pa:kU-y/

'escójanlo'

Imperativo Indirecto.—Se marca con el sufijo -čun:

/taki-čun/ 'que cante'

/taki-pa:kU-čun/ 'que ellos canten'

D) Subordinación

En el quechua de Huangáscar existen tres sufijos flexivos para marcar la relación que existe entre la cláusula subordinada y la principal y que modifica al verbo de la oración principal.

/-pti-/

El evento puede ser simultáneo, anterior o posterior al evento de la oración principal. Lleva obligatoriamente marca de persona.

/čiča-ta tuma-pti: uma: muyu-n/

'cuando tomo chicha, mi cabeza da vueltas'

/waynu-ta taki-pti: mama-yki piña-kU-n/

'tu mamá se enfada, cuando canto huayno'

/pukĭa-pti-yki-qa suda-nki/

'si juegas, vas a sudar'

/ayča-ta miku-pti-n kiru-n nana-n/

'cuando come carne, le duele la dentadura'

/čaya-rU-mu-nki miku-ya-pti-n/

'llegaste cuando él estaba comiendo'.

/tanta ka-pti-nqa ranti-mu-nki /

'si hay pan, compras'.

/-špa/

Señala una acción ligeramente previa o simultánea con la de la oración principal.

/wak čakra-ta ri-špa qalay qalay apa-rU-mu-y

kusiča-sa-nčik-ta/

'yendo a la chacra anda tráelo todo, todo lo que hemos cosechado'

/mi:sa-ta ri-špa miku-rU-mu-šaq/

'yendo a esa mesa, voy a comer'

/wangaskar wasi:-ta ri-špa puñu-q čaya-šaq /

'yendo a mi casa de Huangáscar, voy a llegar a dormir'

/čakra-ta ri-špa trabaha-čka-y/

'yendo a la chacra, vaya trabajando'

/tušu-ri-y muyu-ri-špa/

'baila dando vueltas'

/tušu-špa miku-ya-n/

'está bailando comiendo'

/wamra ka-špa-qa urqu-ta-m siqa-ča-ra:/

'siendo niño al cerro subía constantemente'

/puri-ya-špa-m siqay-rU:/

'mientras estaba caminando, me caí'

/-štin/

Este subordinador es de muy baja frecuencia en el quechua de Huangáscar. Indica eventos simultáneos:

/puñu-štin-mi ri-ra:/ 'durmiendo he viajado'

/-q-hina/

Es otra forma interesante de subordinación y que comparte con Pacaraos (véase Adelaar 1987) y que ya no se encuentra en Quechua II. Es una construcción formada con el agentivo /-q/ y el comparativo /-hina/. Indica eventos simultáneos y los sujetos de ambas oraciones son correferentes:

/pukĭa-q-hina waqa:/

'como jugando lloré'

/ri-q-hina wiĭa-rU-nki/

'como a ir lo avisas'

2. 3 Algunos rasgos fonológicos contrastados:

- a) Comparte con el Grupo Quechua I la distinción de vocales breves y largas. El quechua de Huangáscar maneja esta distinción en el nivel fonológico.

/puka/ 'rojo'

/pu:ka-/ 'soplar'

- b) Mantiene la distinción entre los fonemas

/ĉ/

/ĉaki/ 'pie'

/ĉawa/ 'crudo'

/č/

/čaki/ 'seco'

/čawa/ 'ordeñar'

- c) Despalatalización de la alveopalatal fricativa /s/ en ciertos lexemas, rasgo que comparte con el grupo Chinchay IIC aunque no de manera sistemática como éste.

/suti/

'nombre'

/silu/

'uña'

/saya-/

'estar parado'

/ašna-/	~	/asna-/	'heder'
/šimi/			'boca'
/iškay /			'dos'
/tipši/			'pellizcar'

Asimismo, en ciertos morfemas gramaticales el cambio no es sistemático:

/-sa/ Nominalizador y Tiempo de descubrimiento repentino. Tercera persona sujeto en la relación de persona objeto.

Mantiene la palatalidad de /š/ en los siguientes sufijos gramaticales:

/šaq/	Primera persona futuro'
/-šun/	Primera persona plural futuro
/-šu/	Tercera persona sujeto'
/-špa/	'Subordinador'
/-štin/	'Subordinador'
/-:ši/	'Asistivo'
/-ši/	'Reportativo Indirecto'

- d) No se da la caída de la semiconsonante /y/ entre dos vocales /a/, produciendo una vocal larga que es común al Quechua I en raíces verbales:

/cha:-/ 'llegar'. En Huangáscar es /chaya-/
/sa:-/ 'estar parado'. En Huangáscar es
/saya-/

- e) Comparte la tendencia de los otros dialectos quechuas de simplificar secuencias consonánticas en ciertos sufijos verbales:

/-ra/ tiempo pasado' /rU/ perfectivo'

/-ya/ 'durativo' /-sa/ nominalizador

/-sayki/ 'primera persona sujeto'

- f) Aspiración de /s/ en ciertos lexemas

/hurqu-/ 'sacar'

/hatari-/ 'levantarse'

/hiĉa-/	'derramar'	/hiĉi-/	'carmenar'
/hiĉka-/	'raspar'	/hita-/	'arrojar'

Presentamos una generalización de los sufijos del sistema nominal y verbal que permite comparar y contrastar a las cuatro variedades:

Flexión Nominal.—Maneja la distinción de las vocales largas y breves para marcar primera persona poseedora.

/sara-ta tarpuy/	'siembra el maíz'
/sara:-ta tarpuy/	'siembra mi maíz'

Huangáscar	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
1ps			
-:	-:	-y	ŷy

Los sufijos que integran la flexión casual son los siguientes:

Huang.	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
-ta	-kta ~ -ta	-ta	-ta ~ -kta
-man	-man	-man	-man
-paq	-piqta	-manta	-piqu ~ piqta
-pa	-pa	-pa	-pa
-pa ~ -pi	-çaw	-pi	-çaw
-paq	-paq	-paq	-paq
-hina	-naw	-hina	-naw
-wan	-wan	-wan	-wan
-kama	-kama	-kama	-kama
-kama	-pura	-pura	-kama
-nka	-nka	-nka	no registrado

Derivación Nominal

Los sufijos derivativos que forman sustantivos a partir de una raíz nominal son cinco en el quechua de Huangáscar:

-yuq	-yuq	-yuq	-yuq
-ntin	-ntin	-ntin	-nti
-sapa	-sapa	-sapa	-sapa
-----	-nnaq	-----	-VVnaq
-ča	-ča	-ča	-ča
-ka (ska)	-ka(ska)	-----	-----

Sustantivos derivados de verbos

Infin.	-y	-y	-y	-y
Instr.	-na	-na	-na	-na

	Huangáscar	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
p. p.	-sa	-sa	-sqa	-sqa
Age.	-q	-q	-q	-q

La Flexión Verbal

Referencias personales de Sujeto

Huangáscar	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
-:	-:	-ni	-ŷy
-nki	-nki	-nki	-nki
-nki	-yki	-nki	-yki
-n	-n	-n	-n
-nčik	-nčik	-nčik	-nsi
-pa:ku:	-pa:ku:	-niku	
pa:ku-nki	-pa:ku-nki	-nkičik	----
-pa:ku-n	-pa:ku-n	-nku	----

Referencias personales de objeto

Huangáscar comparte con el grupo dialectal Quechua I el sufijo /-ma:/ para primera persona objeto.

	Huangáscar	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
1pob.	-ma:	-ma:	-wa	-ma:
2 → 1	-ma:-nki	-ma:-nki	-wa-nki	-ma:-nki
3 → 1	-ma:-n	-ma:-n	-wa-n	-ma:-n

Cuando el sujeto es primera persona y el objeto segunda, éste se marca con -yki.

Huangáscar	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
-yki	-k	-yki	-mu

Cuando el sujeto es tercera persona y el objeto segunda, se marca con /-šu/ y /-nki/ respectivamente.

Huangáscar	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
-šu	-šu	-su	-šu

Plural Verbal

Huangáscar	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
-pa:kU	-pa:kU	-nčik	-ri
-:ri	-ali	-ku	-:ri
-----	-lka:		-rka:ča:-

Flexión de Tiempo

Tiempo Pasado

Huangáscar	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
-ra	-lqa	-ra	-rqa

Descubrimiento Repentino

Huangáscar	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
-sa	-ñaq	-sqa	-ñaq

Los cuatro dialectos comparten los mismos sufijos que marcan los tiempos futuro y pasado habitual.

Asimismo, comparten las mismas marcas para los modos imperativo y condicional.

Flexión Subordinadora

Huangáscar	Wanka	Ayacucho	Pacaraos
-pti-	-pti-	-pti-	-pti-
-špa	-----	-spa	-špa
-štin	-štin	-stin	-:ni
-q-hina	-----	-----	-q-naw

Presentamos los sufijos de derivación verbal, aspecto y voz que hemos detectado en nuestro análisis y que serán objeto posteriormente de un estudio más exhaustivo y detallado.

	HUANGÁSCAR	WANKA	AYACUCHO	PACARAOS
Causativo	-či	-či	-či	-si
Seudorrefl.	-ku	-ku	-ku	-ku
Semipasivo	-ka	--	--	-ka:
Afectivo	-Īa	-Īa	-Īa	-la
Transloc.	-mu	-mu	-mu	-mu
Recíproco	-na-(-ku)	-na	-nakU	-nakU
Desider.	-na-(-ya)	-na:	-naya	-na:
Repetit.	-pa	-pa	-pa	-pa
Benefact.	-pU	-pU	-pU	-pU
Estativo	-ra:(-ya)	-la:	-raya	-ra:
Intentivo	-ri	-li	-ri	-ri
Perfectivo	-rU	-qlU	-ru	-rqu
Asistivo	-:ši	-yši	-si	---
Durativo	-ya:	-yka	-čka	-yka
Durativo	-čka:	-čka:	---	---
Frecuent.	-kača	-ykača	-kača	-(y)kača:
Direcc. hacia arriba	-rkU	-lkU	-rkU	-rkU

Sufijos característicos de Huangáscar que no han sido registrados en las otras variedades quechuas

/-ĉa:/ Continuativo

Se inserta inmediatamente después de la raíz verbal; señala la continuidad de la acción expresada por el verbo. Es un continuativo de persistencia: 'sigo haciendo'. Afirma la continuidad.

/maqa-ĉa:-sa-yki/ 'te voy a seguir pegando'

/ĉaya-ĉa:-pa:kU-mu-n/ 'siempre están viniendo'

/puñu-ĉa:-šaq/ 'voy a estar durmiendo siempre'

Según el informante la idea de "siempre" no es de permanencia, no quiere decir toda la vida; es como decir "me va a encontrar durmiendo igual si me busca más tarde". Es en ese sentido que /ĉa:/ indica permanencia, mantenimiento de la acción.

/kuti-ĉa-ya:-šaq/

'voy a seguir yendo'



/čuri:-mi yawyus-paq kuti-ča-mu-n/

'mi hijo está volviendo de Yauyos cada vez'

/kuti-ča-ya: -mu-šaq-mi/

'voy a seguir viniendo'

/puñu-ča:šun/

'vamos a estar durmiendo'

/miku-ča:-ra/

'él siempre comía'

/ñuqa-kuna miku-ča:/

'nosotros siempre comemos'

/-tamu/ Perfectivo

Atestiguado por Gonzales Holguín con el significado de "comer e irse", "dejar hecho e irse", por ejemplo, "dejar comido e irse", es una supervivencia del cuzqueño antiguo que se encuentra en Huangáscar.

El /-tamu/ es una forma con cierta vigencia y posibilidad en el quechua de Huangáscar. Es una forma viva y con posibilidades de creación a partir de ella. La tendencia según veremos en los ejemplos puede ser convertirse en un pretérito reciente inmediato como el /-rqa/ del ancashino, pero que aún es un perfectivo. Queremos señalar que el informante no mostró extrañeza cuando le propusimos oraciones como las siguientes:

/mikutamú-n/	'ha comido'
/puñu-tamu:/	'ha dormido'
/miku-tamu-pa:ku-n/	'han comido'

Sin embargo, cuando le propusimos /hamu-tamu-šaq/ nos respondió "no da" sino más bien /hamu-rU-šaq/.

Asimismo, no da /ruwa-tamu-y/ sino /ruwa-rU-muy/

Después de contrastar y comparar el aspecto morfológico de estos cuatro dialectos se observa que el quechua de Huangáscar se asemeja al sector meridional del Quechua I. Comparte con estas variedades sufijos nominales y verbales. Asimismo, alterna formas que son propias de la zona de Yauyos con sufijos que son característicos del grupo dialectal Chinchay II C.

2. 4 Léxico

Hemos tomado como base las entradas del léxico de Taylor (1984: 130-135) a fin de ver en qué medida el dialecto quechua de Huangáscar comparte o no rasgos con otras variedades. Asimismo, analizamos entradas que no están registradas en el léxico mencionado y que son características del quechua de Huangáscar. Añadimos otras entradas que creemos pertinentes para la comparación.

	WANKA	HUANGÁSCAR	AYACUCHO	PACARAOS
'Amarillo'	tuquš	qiľu	qiľu	qarwa
'ayer'	qanyan	qayna	qayna	qagara
'día'	punĉaw	punĉaw	punĉaw	hunaq ~ waray
'buscar'	asi-	maska	maska	asi-
'cabello'	aqĉa	ĉukĉa	ĉukĉa	aqsa
'caer'	iški	sigayku- ~ urma	sigayku- ~ urma	rata- ~ urma
'cansarse'	pišipaay	pišipa	sayku	piši-
'dentro'	luliĉaw	uku	uku	ruri
'día'	punĉaw	punĉaw	punĉaw	hunaq ~ waray
'enfermo'	qišyaq	unquq	unquq	qišya

'faja'	waĉakuq	ĉumpi	ĉumpi	qasqa ~ waĉaka
'frío'	alalay	ĉiri	ĉiri	alalaa
'heder'	ašna-	ašna ~ asna	asna-	ašna-
'humo'	quntay	quštay	qusni	---
'jugar'	awsay	pukĭay	pukĭa-	pukĭa-
'levantarse'	salku-	hatari	hatari	sarku
'lluvia'	tamya	para	para	tamya
'mañana'	waala	paqarin	paqarin	wara
'nieve'	lašta	lasta	lasta	---
'nube'	pukutay	puyu	puyu	pukutay
'paja'	iĉu	iĉu	iĉu	uqsa
'papa'	akšu	papa	papa	akšu
'perdiz'	yutu	yutu	yutu	pišiq
'plata'	qiĭay	quĭqi	quĭqi	qiĭay
'pueblo'	malka	ĭaqta	ĭaqta	marka
'salir'	yalqu	ĭuqsi	ĭuqsi	yarqu/-a
'trabajar'	---	trabaha ~ ĭamka	ĭanka	urya-
'viejo'	awkiš	yasqa	maĉu	awki

'vieja'	čakwaš	yasqa	paya	sakwa
'volar'	paali	pawa-	pawa-	paari-
'amanecer'	waala-	ačikya-	ačikya	----
'árbol'	hača	sača	sača	---
'arcoiris'	tulumanya	turumanya	turumanya	---
'aquel'	wik	wak	wak	naqa~ čuqa
'casi'	učuklapiq	yaqa	yaqa	---
'cerro'	ulqu	urqu	urqu	---
'cómo'	imanaw	imayna	imayna	---
'cuándo'	imay	imay	imay	imay
'cuánto'	ayka	hayka ~ ayka	hayka	ayka
'cuy'	hakaš	hakaš	quwi	haka
'chicha'	aswa	čiča ~ aswa	aqa ~ aswa	aswa
'dejar'	kačayku-	saqi-	saqi-	haqi-
'entrar'	yayku-	yayku-	yayku-	yauku-
'derecha'	diriču	ałiq	ałiq	---
'encima'	hanaq	hawa	hawa	hana-
'espuma'	pusumay	pusuqu-	puqusu	punsuqas
'fuera'	waša	hawa	hawa	---

'hacer'	lula-	ruwa	ruwa ~ rura	rura-
'izquierda'	---	ičuq	ičuq	ičuq
'maíz'	hala	sara	sara	hara
'pequeño'	takša	učuk	taksa	učuk
'poco'	piši	ašla ~ asla	asla	---
'reventar'	pačya	pačya	tuqya	pačya-
'varón'	kari	qari	qari	ulqu-
'venir'	samu-	hamu	hamu-	samu-
'ver'	lika	qawa- rika-	qawa- rika-	rika
'zorzal'	čiwaku	šupiqalay	čiwaku	yukyuk
'loro'	---	qaqaču-	uritu	---
'soplar'	puuka-	puuka-	puka	---
'más acá'	---	kayčaska	---	---
'más allá'	---	čayčaska	---	---
'dentro de un rato'	---	čayčaskaman	---	---
'Si por ca- sualidad'	---	kasaŋampa	---	--
'amarillo'				

/qarwa/	(Q.I Pacaracos)
/tukuš/	(Q.I Wanka)
/qiľu/	(Q.II Huangáscar)
'ayer'	
/qanqara/	(Q. I Wanka)
/qayan/	(Q.I Pacaraos)
/qayna punĉaw/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho)
'buscar'	
/asi-/	(Q.I Wanka y Pacaraos)
/maska-/	
'cabello'	
/aqĉa/	(Q.I Wanka)
/ĉukĉa/	(Q.II Ayacucho y Huangáscar)
'caer'	
/iški/	(Q.I Wanka)
/rata/	(Q.I Pacaraos)
/siqayku-/	(Q.II Ayacucho y Huangáscar. Es más común que la segunda.)
/urma-/	(Q.II Ayacucho y Huangáscar)
'cansarse'	
/pišipa-/	(comparten los tres dialectos Q.I.)
/sayku/	(Q.II Ayacucho)

'dentro'

/luličaw/ (Q.I Wanka)
/ruri/ (Q.I Pacaraos)
/uku/ (Q.II Ayacucho y Huangáscar)

'día'

/punčaw/ ~
/punčaw/ (Q.I Wanka, Huangáscar y Ayacucho comparten
la misma raíz.)

/hunaq/ y /wara/ (Q.I Pacaraos contrasta con los otros dos
dialectos.)

'faja'

/wačakuq/ (Q.I Wanka)
/wačaka/ ~ /qasqa/ (Q.I Pacaraos)
/čumpi/ (Q.II Huangáscar y Ayacucho)

'frío'

/alalalay/ (Q.I Wanka y Pacaraos con alargamiento
vocálico).
/čiri/ (Q.II Ayacucho y Huangáscar)

'heder'

/ašna-/ (Q.I. Comparten los cuatro dialectos.
Sólo que en Ayacucho se ha producido la
despalatización. Huangáscar alterna las
dos formas, siendo la más frecuente la
primera.)

'humo'

/quntay/
/quštay/
/qusni/ (Q.I. Comparten los tres dialectos:
Huangáscar y Ayacucho la misma raíz.
Cada una tiene su forma propia. Funciona
también como un verbo 'humear' en
Huangáscar.)

'jugar'

/awsa/ (Q.I Wanka)

/pukla-/ (Q.II. Comparten Huangáscar, Ayacucho y Pacaraos.)

'levantarse'

/salku-/ (Q.I Wanka y Pacaraos)

/hatari-/ (Q.II Huangáscar y Ayacucho. Se ha producido la aspiración de la fricativa alveopalatal, previa despalatización de ésta.)

/šarku-/ (Q. I Pacaraos)

'lluvia'

/tamya/ (Q.I Wanka y Pacaraos)

/para/ (Q.II Huangáscar y Ayacucho)

'mañana'

/waala/ (Q.I Wanka)

/wara/ (Q.I Pacaraos)

/paqarin/ (Q.II Huangáscar y Ayacucho)

'nieve'

/lašta/ (Q.I Wanka)

/lasta/ (Q.II Huangáscar, Ayacucho. Se ha producido la despatalización.)

'nube'

/puukutay/ (Q.I Wanka)

/pukutay/ (Q.I Pacaraos)

/puqu/ (Q.II Huangáscar y Ayacucho)

'paja'	
/iču/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho)
/uqsa/	(Q.I Pacaraos)
'papa'	
/akšu/	(Q.I Wanka y Pacaraos)
/papa/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho)
'perdiz'	
/yutu/	(Comparten los tres dialectos: Wanka, Huangáscar y Ayacucho.)
/pišiq/	(Sólo en Pacaraos.)
'plata'	
/qiľay/	(Q.I Wanka y Pacaraos)
/quľqi/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho)
'pueblo'	
/malka/	(Q.I. Comparten Wanka y Pacaraos.)
/marka/	
/ľaqta/	(Huangáscar y Ayacucho.)
'salir'	
/yalqu-/	(Q.I Wanka) (Comparten la misma raíz ya-.)
/yarqu-/	(Q.I Pacaraos)
/ľuqsi-/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho)

'trabajar'	
trabaha-	(Hispanismo. Se emplea en Huangáscar en lugar de <i>lamka</i> .)
lamka-	(Quechua II Ayacucho. En Huangáscar se ha especializado para trabajar en el campo.)
'viejo'	
/awkiš/	(Q. II Wanka respectivamente)
/yasqa/	(Forma no registrada en los otros dialectos también se encuentra en los dialectos fronterizos de Aurahuá y Topará.)
/maču/	(Q.II Ayacucho, Huangáscar conoce también esta forma, pero es menos común que <i>yasqa</i>).
'vieja'	
/čakwaš/	(Q.I Wanka)
/yasqa/	(Sólo en Huangáscar)
/sakwa/	(Q.I Pacaraos)
'volar'	
/paali-/	(Q.I Wanka)
/paari-/	(Q.I Pacaraos)
/pawa-/	(Q.I Huangáscar y Ayacucho)
'árbol'	
/hača/	(Q.I Wanka. Se ha producido la aspiración en inicial de palabras.)
/sača/	(Q.I Huangáscar. Emplea esta forma con el significado de hierba. /árbol/ hispanismo, es la forma más común.)
/sača/	(Q.II Ayacucho)

'arcoiris'	
/tulumanya/	(Q.I Wanka)
/turumanya/	(Huangáscar y Ayacucho. Comparten la misma raíz.)
'aquel'	
/wik/	(Q.I Wanka)
/wak/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho)
/naqay/	(Pacaraos)
/ĉaqay/	
/ĉuqay/	
'casi'	
/uĉuklapiq/	(Q.I Wanka)
/taqa/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho)
'cerro'	(Común a los tres dialectos Wanka, Huangáscar y Ayacucho)
'cómo'	
/imanaw/	(Q.I Wanka con el sufijo comparativo común a este grupo)
/imayna/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho)
'cuándo'	
/imay/	(Común a las cuatro variedades.)
'cuánto'	
/ayka/	(Q.I Wanka, Huangáscar y Pacaraos.)
/hayka/	(Ayacucho y Huangáscar)

'cuy'

/hakaš/ (Q.I Wanka y Huangáscar aspiración de */s/ en inicial de palabra)

/haka/ (Q.I Pacaraos)

/quwi/ (Sólo en Ayacucho.)

'chicha'

/aswa/ (Q.I Wanka, Huangáscar y Pacaraos)

/čiča/ (En Huangáscar se usa más frecuentemente el hispanismo)

/aqa/
/asqa/ (Q.II Ayacucho)

'dejar'/'soltar'

/kačayku-/ (Q.I Wanka)

/saqi-/ (Q.II Huangáscar y Ayacucho. En Pacaraos hay aspiración de */s/).

/diha-/ (En Huangáscar, el hispanismo es la forma más común.)

'entrar'

/yayku-/ (Común a las cuatro variedades.)

'derecha'

/diriču/ (Hispanismo en Wanka)

/aŋiq/ (Q.II en Huangáscar y Ayacucho)

/uriču/ (Pacaraos, quizás un hispanismo)

'encima'

/hanaq/ (Q.I Wanka y Pacaraos)

/hawa/ (Q.II Huangáscar y Ayacucho)

'espuma'	
/pusumay/	(Q.I Wanka)
/pusuqu/	(En Huangáscar)
/puqusu/	(En Ayacucho se ha producido una metátesis).
/puuqas/	(Q.I Pacaraos)
'fuera'	
/waša/	(Q.I Wanka)
/hawa/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho, no registrado en Pacaraos)
'hacer'	
/lula-/	(Comparten los cuatro dialectos la misma raíz. En el Wanka se da la lateralización)
/ruwa-/	(Huangáscar y Ayacucho)
/rura-/	(Ayacucho y Pacaraos)
'izquierda'	
/ičuq/	(Comparten las cuatro variedades)
'maíz'	
/hala/	(Con aspiración de */s/ en Wanka y Pacaraos).
/sara/	(Huangáscar y Ayacucho)
'pequeño'	
/takša/	(Q.I. en Wanka; en Ayacucho despalatización de /s/)
/učuk/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho).

'poco'	
/piʃi/	(En Wanka)
/aʃia/	(En Huangáscar alterna con asla; es más común la palatal)
/asia/	(En Ayacucho)
'reventar'	
/paçya-/	(Q.I. en Wanka, Huangáscar y Pacaraos)
/tuqya-/	(Q.II Ayacucho)
'varón'	
/kari/	(En Wanka se ha velarizado la postvelar */q/)
/qari/	(Q.II. Comparten Huangáscar y Ayacucho)
/Ulqu/	(Pacaraos, lateralización de /r/)
'venir'	
/samu-/	(Q.I. Wanka y Pacaraos)
hamu	(Huangáscar y Ayacucho. Comparten la aspiración en inicial de palabra)
'ver'	
/lika-/	(Comparten los tres dialectos la misma raíz. En Wanka se da la lateralización de /r/.)
/rika-/	(Es menos frecuente que qawa-)
/rikaa/	(Pacaraos conserva la cantidad vocalica)
/qawa-/	(Q.II Huangáscar y Ayacucho)

'soplar'

/pu: ka/ (Q.I Wanka y Huangáscar, en éste último, es el único lexema registrado con vocal larga. En Pacaraos no registrado.)

/puka/ (Ayacucho. No maneja la distinción entre vocales cortas y largas.)

'zorzal'

/čiwaku/ (Comparten Wanka y Ayacucho.)

/šupiqalay/ (En Huangáscar.)

/yukyuk/ (En Pacaraos.)

'loro'

/qaqaču/ (Sólo en Huangáscar palabra que viene del jacaru.)

/uritu/ (En Ayacucho es un hispanismo, no registrado por el Wanka y Pacaraos.)

'más acá'

/kayčaska/ (Hay la oposición de /kay/ con /wak/. En cambio, čay que normalmente significa 'esa' igual que wak no interviene en este tipo de construcción espacial.)

'más allá'

/wakčaska/

'dentro de un rato'

/čayčaskaman/ (Es una forma fraseológica inseparable. /čay/ ha dejado de ser un deíctico espacial para restringirse solamente al uso temporal.)

'cuando hay no más'

/kasaɪampa/ (Se usa con verbos que indican oportunidad)

/kasaɪampa miku:/ 'cuando hay no más como',
'sólo cuando hay comida, como'

/kasaɪampa trabaha:/ 'cuando hay no
más trabajo'

C O N C L U S I O N E S

1. El análisis da cuenta que el quechua de Huangáscar pertenece al Quechua I Wánkay debido a la presencia de algunos rasgos fonológicos y morfológicos.
2. En lo fonológico se detecta la oposición de los segmentos /ĉ/ y /č/. Ejemplo:

/čaki/ 'seco' ≠ /ĉaki/ 'pie'

3. Morfológicamente, Huangáscar, al igual que el QI:
 - a) representa la primera persona actora y poseedora a través del alargamiento vocálico /-:-/;
 - b) utiliza el morfema *-ma:* para la primera persona objeto; c) el plural verbal lo hace mediante los morfemas *-pa:ku* y *-:ri*. Morfológicamente, en cambio, pueden encontrarse unidades propias del dialecto. Es decir, existen morfemas tales como *-pa* (locativo) y *-paq* (ablativo) que no pertenecen ni al Quechua I ni al Quechua II.

4. A nivel lexical, el quechua de Huangáscar presenta aproximadamente el 80% de préstamos del Quechua II Chinchay C (ayacuchano). Las formas lexicales propias de Huangáscar son /yasqa/ 'anciano(a)' /qaqaču/ 'loro', palabras que se registran en una zona típicamente fronteriza.

BIBLIOGRAFÍA

Adelaar, Willem F.H.

1977 *Tarma Quechua Grammar, Texts, Dictionary*,
Lisse, The Peter de Ridder Press.

1982 Léxico del quechua de Pacaraos, Lima,
Centro de Investigación de Lingüística
Aplicada. Documento de Trabajo N.º 45.

1982 "Características del quechua de
Pacaraos", en *Aula Quechua*, Lima,
Ediciones Signo, pp. 19-33. Rodolfo
Cerrón P. compilador.

1987 *Morfología del Quechua de Pacaraos*, Lima,
Univ. Nac. Mayor de San Marcos, Facultad
de Letras.

Cerrón-Palomino, Rodolfo

1976 *Gramática Quechua Junín-Huanca*, Lima,
Ministerio de Educación e IEP.

1987 *Lingüística Quechua*, Cusco, Centro de
Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las
Casas.

Cusihuamán, Antonio

1976 *Gramática quechua Cuzco-Collao*, Lima,
Ministerio de Educación e IEP.

Gálvez, Isabel

1983 *Lexíco diferenciado del quechua de
Ancash, Huanca, Ayacucho, Arma, Aurachua-
Chupamarca*, Lima, INVEL de la Univ. Nac.
Mayor de San Marcos, Serie INVEL N.º 6.

1985 *Léxico del Quechua de Arma*, Lima, INVEL
de la Univ. Nac. Mayor de San Marcos,
Serie INVEL N.º 8.

González Holguín, Diego

1608[1989] *Vocabulario de la lengua general de todo
el Perú llamado lengua quichua o del
Inca*, Lima, Universidad Nacional Mayor
de San Marcos.

Quesada Castillo, Félix

1976 *Diccionario Quechua: Cajamarca-Cañaris*,
Lima Ministerio de Educación e IEP.



- 1976 *Gramática Quechua: Cajamarca-Cañaris*,
Lima, Ministerio de Educación e IEP.
- 1972 *Fonología y Morfología del Quechua de
Cajamarca*, Lima, tesis doctoral en la
UNMSM.
- Sayk Cruz, Elfride
- 1974 "Derivación verbal en el quechua del
norte del Departamento de Junín", Lima,
CILA de la UNMSM, Documento de Trabajo
Nº 28.
- Santo Tomás, Domingo de
- 1560[1951] Gramática o arte de la lengua general de
los Indios de los Reyes del Perú, Lima,
Instituto de Historia de la UNMSM,
edición facsimilar, con prólogo de Raúl
Porras Barrenechea.
- Soto Ruiz, Clodoaldo
- 1976 *Gramática Quechua: Ayacucho-Chanca*, Lima,
Ministerio de Educación e IEP.

Taylor, Gerald

- 1974 "Yauyos: un microcosmo dialectal quechua" en *Revista Andina*, N.º 3, Cusco, Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas, págs. 121-146.
- 1985 "Un documento quechua de Huarochirí- 1607 (sic)" en *Revista Andina*, N.º 9, Cusco, Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- 1986 "Atuq (relatos quechuas de Laraos, Lincha, Huangáscar y Madeán, provincia de Yauyos)" en *Allpanchis*, N.º 29-30.
- 1987 "Algunos datos nuevos sobre el quechua de Yauyos" en *Revista Andina*, N.º 9, Cusco, Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- 1990 "Le Dialecte Quechua de Laraos, Yauyos, Étude Morphologique" en *Bulletin del Institute Français de Études Andines*, 19, N.º 2, pp. 293-325.
- 1994 *Estudios de dialectología quechua (Chachapoyas, Ferreñafe, Yauyos)*, Lima, Universidad Nacional de Educación.

Torero Fernández de Córdova, Alfredo

- 1964 "Los dialectos quechuas" en *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, 2, pp. 446 - 478.
- 1968 "Procedencia geográfica de los dialectos quechuas de Ferreñafe y Cajamarca" en *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, N.º 3-4, Lima, pp. 291-316.
- 1974 *El quechua y la historia social andina*, Lima Universidad Ricardo de Palma.
- 1983 "La familia lingüística quechua" en *América Latina en sus lenguas indígenas*, Bernard Pottier (compilador), Caracas: Monte Avila Editores, C. A., pp. 61-92
- 1987 *Pequeño Breviario Quechua*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos.